

NAATI CCL Finnish Practice Dialogues

10 full English–Finnish Suomi dialogues written to the CCL specification · two speakers · segments of 35 words or fewer · different topic areas

Free from **naaticcl.com**. Each dialogue has a page with native-speed audio; record your own interpreting and get line-by-line AI marking — your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. More Finnish dialogues with transcripts: naaticcl.com/dialogues/finnish

- Cover the other language, read one segment aloud (or play the audio), then interpret it without looking.
- Check what you left out or changed: names, numbers, time limits and conditions are what cost marks.
- Keep to the test rhythm: start within five seconds, one repeat per dialogue.

1. Acute Infective Conjunctivitis in a Childcare Worker · Health

A Finnish-speaking childcare worker visits a community clinic with acute infective conjunctivitis and receives diagnosis and return-to-work advice from a nurse. You will interpret for both parties.

1	Nurse	What's been bothering your eyes lately, and when exactly did the redness and discharge first start troubling you this week?
2	Patient	Silmäni ovat olleet punaiset ja rähmäiset jo kaksi päivää. Aamulla silmäluomet ovat melkein liimautuneet kiinni, ja ne kutisevat todella paljon.
3	Nurse	Is one eye affected, or both eyes now? Are you experiencing any pain, blurred vision, or sensitivity to light today?
4	Patient	Aluksi vain oikea silmä oli punainen, mutta nyt myös vasen silmä on tulehtunut. Näkö ei ole sumentunut, mutta valo häikäisee vähän.
5	Nurse	This looks like acute infective conjunctivitis, which is quite contagious under NSW Health guidelines. Please avoid work and close contact with others until it fully clears up.
6	Patient	Voi ei, työskentelen lastentarhassa. Kuinka kauan minun pitäisi olla poissa töistä, ettei tartunta leviä lapsiin?
7	Nurse	You need to stay home from work until all eye discharge has completely stopped, not just for a set number of days. Please return if symptoms haven't improved within 5 days.
8	Patient	Selvä, ymmärrän. Odotan siis, kunnes silmät ovat täysin puhtaat ennen töihin paluuta. Entä voinko käyttää piilolinsseni tänä aikana?
9	Nurse	No, avoid contact lenses until your eyes are completely clear. I'll prescribe antibiotic eye drops, available from your local pharmacy.
10	Patient	Kiitos, käyn hakemassa tipat heti lähimmästä apteekista. Pitääkö minun myös vaihtaa tyynyliinat ja pyyhkeet useammin, jotta tartunta ei leviä muille?
11	Nurse	Yes, wash towels and pillowcases daily in hot water, and avoid sharing them with other family members until you're fully recovered.
12	Patient	Ymmärrän, teen niin heti kotona. Kiitos oikein paljon avusta ja selkeistä ohjeista, tämä helpotti oloani todella paljon.

Audio at exam speed and AI marking of your own interpreting: naaticcl.com/dialogues/finnish/ffi-acute-conjunctivitis/

2. Health Insurance Claim Dispute · Insurance

A Finnish-speaking client calls her Bupa health insurance claims officer to dispute a declined claim for her knee surgery. You will interpret for both parties.

1	Officer	Thanks for calling Bupa, this is Claire from the claims team. I can see you've submitted a claim for knee surgery performed at Bendigo Health.
2	Client	Niin, soitin juuri siksi, että vakuutuskorvaus evättiin, vaikka leikkaus tehtiin jo kolme viikkoa sitten ja kipu on edelleen kova.
3	Officer	Unfortunately your claim's been declined because the knee condition was recorded as pre-existing, and you're still within the twelve-month waiting period.
4	Client	En ymmärrä, miksi se hylättiin. Minulla ei ollut mitään polviongelmia ennen kuin vaihdoin vakuutusyhtiötä kolme kuukautta sitten.
5	Officer	Unless it's treated as a medical emergency, pre-existing conditions aren't covered until that waiting period ends, even with a brand-new policy.
6	Client	Olin aiemmin vakuutettuna Medibankilla yli vuoden ajan ilman katkoja, ennen kuin vaihdoin Bupaan syyskuussa.
7	Officer	If you had continuous hospital cover with your previous insurer, we can transfer that waiting period across, so you wouldn't need to restart it from scratch.
8	Client	Minulla on kirje entiseltä vakuutusyhtiöltä kotona. Voinko lähettää sen teille sähköpostitse, vai pitääkö se toimittaa jotenkin muuten?
9	Officer	You don't need to email anything at all. Just upload the transfer certificate through the Bupa app under 'My Documents', and we'll review it promptly.
10	Client	Selvä, lataan sen sovellukseen tänään illalla. Kuinka kauan käsittely yleensä kestää tämän jälkeen?
11	Officer	Once we receive that certificate, the review usually takes around ten business days. I'll flag your file so it's prioritised this week.
12	Client	Kiitos paljon avusta. Odotan sitten vastausta noin kymmenen arkipäivän kuluessa.

Audio at exam speed and AI marking of your own interpreting: naaticcl.com/dialogues/finnish/ffi-bupa-knee-surgery-cl/

3. Follow-up Counselling Session After a Car Accident · Counselling (Health)

A Finnish-speaking client attends a follow-up counselling session after a car accident, discussing her sleep, a referral to a trauma psychologist, and her next appointment. You will interpret for both parties.

1	Counsellor	Thanks for coming back this week, Aino. How have you been feeling since our session last Wednesday, especially regarding your sleep and mood? Have things settled down at all?
2	Client	En ole nukkunut kunnolla, ja näen edelleen painajaisia siitä auto-onnettomuudesta melkein joka yö.
3	Counsellor	Are you still having the nightmares about the accident, and roughly how many hours of sleep are you managing each night now?
4	Client	Ehkä kolme tuntia yössä, ja sitten herään äkkiä sydän hakaten enkä pysty nukahtamaan uudelleen.
5	Counsellor	If the nightmares continue, I'd strongly recommend referring you to a trauma-focused psychologist through the community health service for further support.
6	Client	Kuulostaa hyvältä, mutta paljonko tämä maksaa? Minulla ei ole yksityistä sairausvakuutusta.
7	Counsellor	With a GP mental health care plan, Medicare provides a rebate for up to ten sessions each calendar year, which helps with costs.
8	Client	Selvä, se helpottaa paljon. Milloin voisimme sopia seuraavan tapaamisen?
9	Counsellor	Let's book your next appointment for Wednesday the twenty-second at eleven o'clock, unless that clashes with your afternoon shift at work.
10	Client	Keskiviikko sopii, mutta työvuoroni saattaa vaihtua, joten vahvistan ajan vielä tekstiviestillä.
11	Counsellor	If things feel unsafe before then, please call Lifeline anytime, day or night, for immediate support and someone you can talk to.
12	Client	Kiitos paljon, tämä auttoi todella. Soitan varmasti, jos tunnen oloni turvattomaksi.

Audio at exam speed and AI marking of your own interpreting: naaticcl.com/dialogues/finnish/ffi-counselling-followup/

4. Filing for Divorce: Separation Requirements · Legal

A Finnish-speaking client meets a solicitor at Legal Aid NSW to discuss a divorce application and separation requirements. You will interpret for both parties.

1	Solicitor	Thanks for coming in today, Mrs. Koskinen. Can you tell me the exact date you and your husband stopped living together as a couple?
2	Client	Me erosimme viime maaliskuun kymmenentenä päivänä, mutta asuimme vielä samassa talossa kolme kuukautta ennen kuin muutin pois.
3	Solicitor	For an Australian divorce, you must have been separated for at least 12 months before you can apply. Living under one roof still counts, if you can prove it.
4	Client	Meillä on kaksi lasta, jotka ovat kahdeksan ja yksitoista vuotta vanhoja. Vaikuttaako tämä eron hakemiseen?
5	Solicitor	Yes, if you have children under 18, the Federal Circuit and Family Court of Australia will ask about your parenting arrangements before approving the divorce.
6	Client	Ymmärrän. Kuinka paljon hakemus maksaa, ja voiko sen tehdä netissä?
7	Solicitor	You can file online through the court's portal. There's a filing fee, but if finances are tight, you may apply for a fee reduction.
8	Client	Koska asuimme saman katon alla eron jälkeen, tarvitsenko todistajan vahvistamaan tämän tuomioistuimelle?
9	Solicitor	Yes, you'll need to file an affidavit, and it helps if a friend or family member also signs a supporting statement.
10	Client	Selvä. Entä omaisuuden jako? Onko sillä jokin määräaika eron jälkeen?
11	Solicitor	Property settlement is separate from divorce. You generally have 12 months after the divorce order to apply, unless the court allows an extension.
12	Client	Kiitos paljon selityksestä. Nyt ymmärrän koko prosessin paremmin ja tiedän mitä seuraavaksi pitää tehdä.

Audio at exam speed and AI marking of your own interpreting: naaticcl.com/dialogues/finnish/ffi-divorce-separation-r/

5. Employment Agent Job Placement Interview · Employment

A Finnish migrant meets an employment consultant in Toowoomba to discuss a warehouse job placement and interview details. You will interpret for both parties.

1	Employment Consultant	Thanks for coming in today. I've found a possible warehouse role with a logistics company in Toowoomba. Would you like to hear the details before we go further?
2	Client	Kyllä, kerro toki lisää. Olen etsinyt töitä jo pari kuukautta, joten olen kiinnostunut kaikesta mahdollisesta.
3	Employment Consultant	It's a casual position, twenty hours a week, starting Monday. The site is near the bus interchange, so you won't need your own car to get there.
4	Client	Onko minulla oltava ajokortti tähän työhön? Minulla ei ole vielä australialaista ajokorttia.
5	Employment Consultant	No, you don't need a licence for this role, since the buses run every fifteen minutes from the town centre straight to the warehouse.
6	Client	Selvä, se helpottaa paljon. Milloin ja missä haastattelu järjestetään?
7	Employment Consultant	Your interview is Thursday at ten o'clock at the Workforce Australia office on Ruthven Street. Please arrive fifteen minutes early.
8	Client	Kiitos, merkitsen sen kalenteriini. Tarvitsenko mukaan jotain asiakirjoja vai riittääkö pelkkä käyntini?
9	Employment Consultant	Please bring your passport, visa grant letter, resume, and contact details for two referees who can confirm your previous work experience.
10	Client	Selvä, kaikki nuo minulla on. Paljonko tästä työstä maksetaan tunnissa?
11	Employment Consultant	The pay is twenty-eight dollars fifty an hour, paid weekly, provided you pass the short induction session on your first day.
12	Client	Kuulostaa hyvältä, kiitos avusta. Tulen haastatteluun torstaina ja otan kaikki paperit mukaan.

Audio at exam speed and AI marking of your own interpreting: naaticcl.com/dialogues/finnish/ffi-employment-agent-fin/

6. Faulty Phone Refund Dispute · Consumer affairs

A consumer affairs advisor is helping a Finnish-speaking client whose faulty phone purchase was refused a refund by the retailer, and you will interpret for both parties.

1	Advisor	Tell me what's happening with this mobile phone — when did the fault first appear, and have you already spoken to the store about it?
2	Client	Ostin puhelimen kolme viikkoa sitten, ja nyt näyttö jumittuu jatkuvasti käytön aikana. Puhuin myyjälle, mutta hän ei suostunut auttamaan kunnolla.
3	Advisor	Which store did you buy it from, and do you still have the receipt or any proof of purchase, like a bank statement?
4	Client	Ostin sen JB Hi-Fi:n myymälästä Hurstvillessä, ja kuitti on onneksi vielä tallessa. Myyjä sanoi, että he voivat vain korjata puhelimen, eivät palauttaa rahoja.
5	Advisor	First, put your complaint in writing to JB Hi-Fi, referencing the Australian Consumer Law guarantee. If they refuse a refund, you can apply to NCAT.
6	Client	Selvä. Mutta onko valituksen tekeminen NCAT:lle maksullista? Ja tarvitsenko asianajajaa, jos vien asian sinne käsiteltäväksi?
7	Advisor	Yes, there's a small lodgement fee, though it's reduced for concession card holders. You don't need a lawyer — most people represent themselves at NCAT hearings.
8	Client	Hyvä tietää. Kuinka kauan käsittelyyn yleensä menee? Minulla ei ole varaa odottaa kuukausikaupalla ilman toimivaa puhelinta.
9	Advisor	There's no fixed timeframe — hearing dates depend on caseload and how complex your matter is. Some are scheduled quickly, others take longer.
10	Client	Ymmärrän. Puhelin maksoi kuusisataaviisikymmentä dollaria. Voinko vaatia täyttä rahojen palautusta, vai pitääkö minun hyväksyä pelkkä korjaus?
11	Advisor	NCAT can order a refund, replacement, or repair if the store hasn't fixed the fault within a reasonable time. Bring your receipt and any messages with the store.
12	Client	Kiitos, tämä selvensi asiaa paljon. Lähetän kirjallisen valituksen kauppaan vielä tänään ja odotan heidän vastaustaan.

Audio at exam speed and AI marking of your own interpreting: naaticcl.com/dialogues/finnish/ffi-faulty-phone-refund/

7. Faulty Online Espresso Machine Order · Consumer Affairs

A Finnish-speaking customer whose online-ordered espresso machine never arrived and whose seller stopped responding seeks advice from a consumer affairs officer about lodging a complaint. You will interpret for both parties.

1	Officer	Could you tell me exactly what happened from the moment you ordered the espresso machine online until now?
2	Client	Tilasin verkosta espressokoneen, joka maksoi kaksisataaneljäkymmentäyhdeksän dollaria, ja maksoin heti pankkisiirrolla, mutta konetta ei ole koskaan tullut.
3	Officer	Do you have the order confirmation number, the date you made the payment, and copies of any messages you sent the seller?
4	Client	Tilausnumero on 58204, ja tilasin koneen kolmetoista päivää sitten. Olen lähettänyt myyjälle kaksi viestiä, mutta kumpaankaan ei ole tullut vastausta.
5	Officer	You're entitled to lodge a complaint with NSW Fair Trading right away — there's no set number of days you must wait for the retailer to respond first.
6	Client	Selvä, kiitos. Mitä tapahtuu sen jälkeen, kun olen jättänyt valituksen Fair Tradingille?
7	Officer	Fair Trading will contact the retailer and attempt conciliation, but I can't promise a specific timeframe, since it depends on the case and how quickly people respond.
8	Client	Entä jos Fair Trading ei saa myyjää vastaamaan – voinko silloin viedä asian NCAT:iin?
9	Officer	If conciliation doesn't sort it out, you can apply to NCAT, although hearing dates really depend on how busy the tribunal is at the time.
10	Client	Saanko rahani takaisin, kaksisataaneljäkymmentäyhdeksän dollaria, vai tarjotaanko minulle uusi kone tilalle?
11	Officer	The outcome depends heavily on your evidence, so hold onto every receipt and message; if the retailer ignores an NCAT order, further enforcement action becomes possible.
12	Client	Selvä, kokoan kaikki kuitit ja viestit talteen ja odotan, mitä Fair Trading sanoo.

Audio at exam speed and AI marking of your own interpreting: naaticcl.com/dialogues/finnish/ffi-online-espresso-mach/

8. Angina Assessment and Cardiology Referral · Health

A Finnish-speaking patient at a general practice clinic in Ballarat reports intermittent chest tightness to a practice nurse, who assesses the symptoms and refers him to Ballarat Base Hospital's cardiology clinic for further tests. You will interpret for both parties.

1	Nurse	Before we go further, can you tell me exactly when this chest tightness first started yesterday afternoon and how long each episode lasted?
2	Client	Eilen iltapäivällä rintani tuntui puristavalta, ja se kesti ehkä viisi minuuttia kerrallaan, sitten se helpotti hetkeksi.
3	Nurse	Did that tightness spread into your left arm, jaw or back at all, or did it stay only in your chest area?
4	Client	Ei, se ei levinnyt käsivarteen tai leukaan, se pysyi vain rinnassa, mutta hengitys tuntui hieman raskaalta.
5	Nurse	Your blood pressure and ECG readings look fairly stable today, but I'd still like a cardiologist to check your heart function more closely.
6	Client	Tarkoittaako tämä, että minulla voi olla sydänvika? Olen huolissani, koska isälläni oli sydänkohtaus.
7	Nurse	I'm referring you to Ballarat Base Hospital's cardiology clinic for a stress test; they usually contact patients within two weeks to book an appointment.
8	Client	Entä jos oireet pahenevat ennen kuin sairaala soittaa? Pitäisikö minun mennä päivystykseen?
9	Nurse	I'll prescribe a GTN spray for chest pain; if the pain lasts more than ten minutes even after using it, call triple zero immediately.
10	Client	Ymmärrän, käytän suihketta tarvittaessa. Voinko silti mennä töihin, olen rakennustyömaalla?
11	Nurse	Please avoid heavy lifting or strenuous exercise until the cardiologist reviews you, and please don't drive if you feel dizzy or short of breath.
12	Client	Kiitos paljon, teen niin kuin sanoitte ja odotan sairaalan soittoa.

Audio at exam speed and AI marking of your own interpreting: naaticcl.com/dialogues/finnish/ffi-angina-referral-ball/

9. Reporting a Home Break-in Insurance Claim · Insurance

A Finnish client reports a home break-in to an insurance claims officer to lodge a theft claim. You will interpret for both parties.

1	Officer	Thanks for calling AAMI. I understand you'd like to report a break-in at your home in Wagga Wagga—could you please walk me through what happened?
2	Client	Joku murtautui kotiimme eilen illalla, kun olimme ulkona syömässä. Makuuhuoneen ikkuna oli rikottu ja monta tavaraa oli kadonnut.
3	Officer	Did you report this break-in to NSW Police? We'll need the police event number before we can begin processing your claim.
4	Client	Kyllä, soitimme heti poliisille ja he tulivat paikalle. Meille annettiin tapahtumanumero, se on kirjoitettu tässä paperissa.
5	Officer	Could you list everything that was taken from your home, along with an estimated value for each item, please?
6	Client	Meiltä vietiin kannettava tietokone, kultainen kaulakoru ja isoäitini sormus. Luulen, että niiden yhteisarvo on noin kaksituhatta dollaria.
7	Officer	Do you have any receipts, warranty cards or proof of purchase for the laptop and the jewellery that was stolen?
8	Client	Kannettavasta tietokoneesta minulla on kuitti, mutta korut olivat perintökappaleita, joten niistä ei ole ostotositetta.
9	Officer	That's fine—if you don't have receipts, photos or bank statements showing the purchase date will work instead. There's a three hundred dollar excess on this policy.
10	Client	Kuinka kauan tämä korvausprosessi kestää? Tarvitsemme rahat pian, koska ikkuna pitää korjata heti.
11	Officer	Claims like this usually take about ten business days once we receive all your documents. I'll send you a claim reference number today as well.
12	Client	Kiitos paljon avusta. Lähetän valokuvat koruista ja pankkitiliotteen heti kun pääsen kotiin.

Audio at exam speed and AI marking of your own interpreting: naaticcl.com/dialogues/finnish/ffi-insurance-theft-clai/

10. Police Interview: Hit-and-Run Collision Statement · Legal

A Finnish-speaking client gives a statement to a police officer at Wollongong Police Station about a hit-and-run collision, and asks about medical certificates for insurance. You will interpret for both parties.

1	Police Officer	Thanks for coming to Wollongong Police Station, Mr Laine. I will take your statement about the collision on Crown Street last Saturday afternoon.
2	Client	Kiitos, että otitte minut vastaan. Auto tuli vastaan ylinopeutta ja törmäsi minuun risteyksessä Crown Streetillä.
3	Police Officer	Can you tell me exactly what time the crash happened, and describe the vehicle that hit you, if you remember any details at all?
4	Client	Se tapahtui noin kello kolmetoista viisitoista. Auto oli tummansininen farmariauto, mutta en nähnyt kuljettajaa kunnolla.
5	Police Officer	Were you injured in the collision at all? I can see you're holding your right wrist quite carefully since it happened.
6	Client	Ranteeni satutti pahasti törmäyksessä, ja se on edelleen turvonnut ja arka.
7	Police Officer	Did you manage to get the other driver's number plate, or any identifying features of their car, before they drove off quickly?
8	Client	En valitettavasti ehtinyt nähdä rekisterikilpeä, koska auto lähti heti paikalta.
9	Police Officer	I'll lodge this as an official report with NSW Police today. You should also notify your insurer within the week, if you haven't already done so.
10	Client	Tarvitseko lääkärintodistuksen ranteestani, jos vakuutusyhtiö kysyy sitä myöhemmin?
11	Police Officer	Yes, please get a medical certificate from your GP describing the wrist injury in detail — insurers usually require one before approving any claim.
12	Client	Selvä, hankin sen heti kun pääsen lääkäriin. Kiitos avusta.

Audio at exam speed and AI marking of your own interpreting: naaticcl.com/dialogues/finnish/ffi-police-interview-hit/

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These are practice dialogues written to the published CCL specification, not NAATI test items. You may print and share this file unchanged.